

# Theory of Translation

## نظرية الترجمة (المحاضرة الثانية)



What is a Translator? من هو المترجم ؟

Learning Outcomes ( ما يستفاد من الدرس )

By the end of this lecture, you should be able to

- 1- differentiate between a normal communicator and a Translator.
- 2- show knowledge of the Translator's types of knowledge and skills.
- 3- make your own list of qualities necessary for a good Translator.

في نهاية هذه المحاضرة ، سيكون على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- التفرقة ما بين المحاور و المترجم
- ٢- التعرف على مهارات المترجم و نوعيته علمه و معرفته .
- ٣- كتابه الصفات التي ترى أنها ضرورية للمترجم الجيد في قائمه .



التواصل مقابل الترجمة Communication Versus Translation

❑ All communicators are translators, because they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.

- جميع المحاورون ( الذي يحاورون أشخاصاً لا ينتمون لنفس اللغة ) يعتبرون مترجمون ، لأنهم يستقبلون إشارات لفظية و كتابية تحتوي على رسائل مشفرة encoded في نظام تواصل آخر ليس مماثلاً للنظام الموجود في لغتهم .

❑ All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to read the text, make sense of a text. They need to deconstruct it and then reconstruct it.

- جميع المحاورون يواجهون نفس المشاكل التي يواجهها المترجمون لأنهم يتجهون لقراءه النصوص , يفهمون معانيها ، يفككونها و بعد ذلك يعيدون بنائها و تشكيلها من جديد.

❑ Therefore, we can say that any model of communication is a model of translation.

- لهذا يجدر بنا القول بأن أي نموذج للتواصل ( الحوار ) هو نموذجاً للترجمة .



## What is the difference between a normal communicator and a Translator? ما الفرق ما بين المُحاور العادي و المُترجم .. ؟

<b>The Translator's acts contrast on that:-</b> أما المُترجم فبالمقابل سيقوم بـ :	<b>When taking a turn as a sender, the monolingual is obliged to:</b> حينما تكون أنت المُرسل و تكون أحادي اللغة ( لغتك الأم ) فسيكون عليك ان :
<p>a) the encoding consists of <b>re-encoding</b> into a different language. ستتضمن عملية الترميز لدى المترجم عملية أخرى و هي عملية إعادة الترميز اثناء نقلها الى لغة أخرى .</p> <p>b) concerns the same message as was Received. تكون موجّهه للرساله المُستقبله</p> <p>c) it is aimed at a group receivers who are <b>not the same</b> as the original sender. وقد تكون موجّهه لمجموعة من المستقبل قد لا تجمعهم علاقه بالمُرسل نفسه</p>	<p>a) encode into the language used by the sender. أن ترد عليه بإستخدام نفس اللغة التي يتحدث إليك بها</p> <p>b) encode messages which are different from those received. انشاء رسائل تختلف عن تلك التي تم إستقبالها</p> <p>c) and transmit them to the previous sender. أرسال الرساله إلى المرسل السابق</p>

❖ It is the **re-encoding process** which marks the bilingual translator off from the monolingual communicator.

إذا فإن عملية إعادة الترميز **re-encoding** هي من تمكنا من التمييز ما بين المترجم ثنائي اللغة bilingual من المحاور أحادي اللغة monolingual

## How important are memory, meaning and language to the Translator? ما مدى أهمية الذاكرة ، المعنى واللغة للمترجم ؟

Like other communicators, translators need excellent memory to enable them use the semantic knowledge, syntactic knowledge and rhetorical knowledge of two different languages and two different cultures.

و كباقي المُحاورين ، يحتاج المترجمون إلى ذاكره ممتازة تمكنهم من إستخدام المعرفه الدلاليه والنحويه و البلاغيّة للغتين و حضارتين مختلفتين .

❑ **Memory** : contains 'records' of past experiences, has plans for action on the basis of what we know and what we have done.  
فالذاكرة : تخزن التجارب الماضية و تخطط للقيام بأفعال مُرتكزة على ما نعرفه و ما انجزناه.

❑ **Language**: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language.  
واللغة : فكثير من تجاربنا في العالم الخارجي الذي ندركه بحواسنه وعالمنا الداخلي في عقولنا تتوسطها اللغة .

❖ Translators must be good at storing experiences in memory, and at retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

فالمترجمون لديهم إمكانيه جيده في تخزين التجارب في ذاكرتهم و إسترجاعها متى إحتاجوها لحل مشاكل الترجمة المُعقده

## How does a translator move from one language to another in the course of translation? كيف ينتقل المترجم من لغة لأخرى في طور الترجمة ؟

When translating a written communication, the translator go through the following nine steps:

حينما تُكتب الترجمة من أجل التواصل ، يمر المترجم بتسعه خطوات كالتالي :

1. Translator receives signal 1 containing message يستقبل المترجم إشارة تتضمن رساله
2. Recognises code 1 يقوم بالتعرف على هذه الشفرة 1
3. Decodes signal 1 يترجم الشفرة 1
4. Retrieves message يسترجع الرّساله
5. Comprehend message يفهمها

6. Translator selects code 2 يختار شفره ٢
7. Encodes message by means of code 2 يشفر الرسالة عن طريق الشفرة ٢
8. Select channel يختار قناة
9. Transmits signal 2 containing message. ينقل الإشارة ٢ متضمنه الرسالة.



## What does the translator's knowledge-base contain?

على ماذا تعتمد معرفه المترجم ؟

A professional translator has access to five distinct kinds of knowledge:

يجتاز المترجم المحترف خمسة معارف بارزة :

- Target Language knowledge (TL) ( المراد الترجمة إليها ) المعرفة باللغة الهدف
- Text-Type knowledge (Text-Type knowledge) المعرفة بنوع النصوص
- Source Language knowledge (SL) ( اللغة المراد ترجمتها ) المعرفة باللغة المصدر
- Subject-area knowledge (Subject-area knowledge) المعرفة بمكان الموضوع
- And contrastive knowledge (And contrastive knowledge) المعرفة التقابليه



## What does the translator's communicative competence

على ماذا تقوم الكفائه التواصلية للمترجم ؟ - consist of :

The translator communicative competences consists of the following components  
تقوم الكفائه التواصلية للمترجم على المكونات الآتية :

- Grammatical competence:** knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

الكفاءة النحويّة : و تشمل المفردات و تشكيل الكلمات و النطق و هيكل الجملة

- Sociolinguistic Competence:** knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.

الكفاءة اللغوية الإجتماعية : و تشمل كتابه و فهم الكلام من و إلى السياق بالشكل المناسب ، وتكون مقيدة بالموضوع نفسه و بحاله المُشارك و الغرض من التفاعل . ( المقصود هنا ان المترجم يجب ان تكون لديه المقدرة على فهم المجتمع الذي سيخاطبه و المقدرة أيضاً على مخاطبتهم بالطريقة التي تناسبهم مستخدماً لغتهم و أسلوبهم )

❑ **Discourse competence:** The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. This unity depends on cohesion in form (i.e. the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text) and coherence in meaning (i.e. the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning)

الكفاءة في التحدث : وهي المقدرة على الجمع ما بين الشكل و المعنى لتحقيق الوحدة ما بين النص المكتوب و المقروء في الأنواع المختلفة ، و هذه الوحدة تعتمد على التماسك في الشكل

❑ **Strategic competence:** the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

الكفاءة الإستراتيجية : وهي إجاده إستراتيجيات التواصل التي تستخدم لتحسين التواصل ولتعويض أعطال التواصل الفعلي



### What are the primary characteristics of a good translator?

ماهي الخصائص الرئيسية للمترجم الجيد ؟

The following are just a few of the primary characteristics of a good translator: وفيما يلي بعضاً من الخصائص و المميزات الأساسية للمترجم الناجح :

❑ **A Translator thinks and** talks about translation from inside the process, knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.

المترجم يفكر و يتحدث عن الترجمة من عمق العمليه ويعرف كيف أنها تُنجز ، مُمتلكاً حساً حقيقياً بما تتضمنه من مشاكل

❑ **Reliability:** He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

الدقه : يعمل المترجم الجيد بطرق دقيقة كي يقدم ترجمةً موثوقة في الموعد .

❑ **Timeliness:** He should be timely, in the sense of not getting the translation arrive past the time of its usefulness or value.

التوقيت : يجب على المترجم الجيد أن يحسن ضبط وقته أي يجب عليه أن لا يسارع في تقديم الترجمة مبكراً على حساب جودتها و دقتها.

❑ **Ethics:** He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text

الإخلاق : من اللاأخلاقياً أن يقوم المترجم بتحريف النص الأصلي الموجود عند قيامه بعملية الترجمة .

❑ **Speed:** A translator should be able to know when to speed and when to not to seeped. This depends on the following factors:

السرعة : و على المترجم الجيد ان يكون قادراً على معرفه المواطن التي يجب عليه أن يكون سريعاً فيها و المواطن الأخرى التي تتطلب التأنى و هذا يعتمد على العوامل الآتية :

1- Typing speed سرعه الكتابة

2- The level of text difficulty مستوى صعوبة النص

3- Personal preferences or style النمط و التفضيلات الشخصية

4- Job stress, general mental state. ضغط العمل ، و الوضع الذهني العام .

❑ **Memory:** A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

الذاكرة: و على المترجم أن يكون جيداً في تخزين التجارب في ذاكرته و إعادته إسترجاعها متى إحتاج إليها لحل مشاكل الترجمة العصبية

❑ **Professional Pride:** a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.

الكبرياء المهني : و هلى المترجم أن يكون لديه فخراً بأمانته و إحتراماً للعمل الذي يقدمه ، و عليه ان يشعر بان العمل الذي يقوم به مهماً وأن الناس تقدر ما يقوم به

❑ **A Translator can write plainly**, economically, gracefully, elegantly in a repertoire of registers, factual as well as emotional, popular as well as technical, official as well as slang.

والمترجم الجيد يمكنه كتابه بوضوح ، و بإقتصاد ، و برشاقة و بأناقة ، بواقعيه و عاطفية ، بتقنيه و برسيميّه و بالعامية أيضاً .